



Material and Procurement Services / Services du matériel et des acquisitions
Procurement Hub – Fredericton / Centre d’approvisionnement – bureau de Fredericton
301 Bishop Drive / 301, allée Bishop
Fredericton (N-B) E3C 2M6

F5211-190452

3 October /octobre 2019

Subject / Object: Rimouski East Dredging / Havre de Rimouski Dragage

ADDENDUM #1 / ADDENDA #1

Further to the above mentioned Request for Tender Addendum (#1) is hereby issued.

Pour faire suite à l’appel d’offres susmentionné, l’Addenda n° 1 est émis.

Questions and Answers / Questions et réponses:

Question numéro : - 01 -	Question number : - 01 -
<p>Dans les documents d’appel d’offres du Dragage de la marina de Rimouski au point 3.2 de la section 01 74 21 il est fait mention de la possibilité valoriser les matériaux dragués en effectuant une disposition terrestre.</p> <p>Dans notre méthode, les matériaux de dragage qui une fois asséchés sont considérés comme des sols tel que mentionné dans l’étude de pesca incluse dans le document d’appel d’offres, seraient disposés à 100% de façons terrestres selon les normes en vigueur.</p> <p>Avec cette méthode de travail, les articles d’évacuation des sédiments 3 et 5 qui sont payés au m³mp/km ne sont pas adéquats. Serait-il possible de les formuler autrement.</p> <p>L’article 12 parle d’une disposition à Belledune, mais avec notre méthode de disposition terrestre cet article aussi n’est pas adéquat. Serait-il possible de le formuler autrement.</p>	<p>In the tender documents for the Rimouski marina dredging in point 3.2 of section 01 74 21, mention is made of the possibility of upgrading the dredged material by making an earth disposition.</p> <p>In our method, the dredged material that once dried up is considered as soils to be included in the pesca study included in the tender document, would be disposed of 100% in terrestrial ways according to the standards in force.</p> <p>With this method of work, sediment disposal items 3 and 5 that are paid at m³mp / km are not adequate. Would it be possible to formulate them differently?</p> <p>Article 12 speaks of a provision in Belledune, but with our land disposal method this article too is not adequate. Could it be said differently?</p>
Réponse numéro : - 01 -	Answer number : - 01 -
<p>Afin de permettre aux entrepreneurs intéressés par le concept de revalorisation des matériaux et par la possibilité de procéder à une disposition terrestre tel que mentionné à la section 01 74 21,</p>	<p>In order to allow contractors interested in the concept of material reclamation and the possibility of making a land disposition as mentioned in section 01 74 21, the Department</p>

<p>le Ministère accepte de modifier le bordereau des prix en y ajoutant une option concernant la disposition terrestre de tous les matériaux de dragage.</p> <p>L'entrepreneur devra utiliser un seul des deux bordereau de soumission pour présenter son offre.</p> <p>Dans le cas où l'entrepreneur désire présenter une proposition financière visant la disposition terrestre des matériaux de dragage, l'entrepreneur devra présenter, avec sa soumission, l'autorisation du Ministère de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques du Québec, l'autorisation de la municipalité où les sédiments pourraient être entreposés et l'Autorisation du propriétaire du terrain où seront entreposés les matériaux.</p> <p><u>Réponse 1 (suite) :</u></p> <p>Nous présentons ici un exemple des bordereaux qui pourraient être utilisés par les entrepreneurs qui seraient intéressés à présenter une offre impliquant la disposition par immersion ou disposition terrestre des matériaux de dragage.</p> <p>Les bordereaux de soumission modifiés seront fournis par l'autorité contractante pour ce processus d'appel d'offres.</p>	<p>agrees to amend the price schedule by adding an option regarding the disposition of all dredging material.</p> <p>The contractor will have to use only one of the two bid forms to present his bid.</p> <p>In the event that the contractor wishes to submit a financial proposal for the land disposal of dredged material, the contractor must submit, with his bid, the authorization of the Ministry of Environment and the Fight Against Climate Change of Quebec , the authorization of the municipality where the sediments could be stored and the Authorization of the owner of the land where the materials will be stored.</p> <p><u>Answer 1 (following) :</u></p> <p>We present here an example of the slips that could be used by contractors who would be interested in submitting an offer involving disposal by immersion or disposal of dredged material.</p> <p>Amended bidding forms will be provided by the Contracting Authority for this tendering process.</p>
--	--

OPTION REJET AU SITE D'IMMERSION - IMMERSION SITE DIPOSAL OPT					IMMERSION SITE DIPOSAL OPTION - OPTION REJET AU SITE D'IMMER				
N° d'article Item No.	Description	Unité de mesure (Prix unitaires seulement) Unit of Measure (Unit Prices Only)	Quantités autorisées selon contrat	Prix unitaire / Valeur de l'article	Item No. N° d'article	Description	Unit of Measure (Unit Prices Only) Unité de mesure (Prix unitaires seulement)	Quantités autorisées selon contrat	Unit Price / Value of Item
			Autorised Quantities Among Contract	Unit Price / Value of Item				Quantités autorisées selon contrat	Prix unitaire / Valeur de l'article
1	Mobilisation / Démobilisation	Unitaire	1.00		1	Mobilization / Démobilization	Unit	1.00	
2	Dragage non-contaminé	m ³ mp	4,000.00		2	Non Contaminated Dredging	m ³ mp	4,000.00	
3	Évacuation des sédiments non-contaminés Facteur de 5.5 X m ³ mp	m ³ mp/km	22,000.00		3	Evacuation of Uncontaminated Sediments Factor of 5.5 X m ³ mp	m ³ mp/km	22,000.00	
4	Dragage zone contaminée	m ³ mp	200.00		4	Contaminated Dredging	m ³ mp	200.00	
5	Transports des sédiments jusqu'au quai Facteur de 1.0 X m ³ mp	m ³ mp/km	200.00		5	Transport of the Sediments to the Pier Factor of 1.0 X m ³ mp	m ³ mp/km	200.00	
6	Frais de mobilisation et démoblisation d'équip. lourds (Fardier)	Heure	60.00		6	Mobilization and Demobilization of Heavy Equipment	Hour	60.00	
7	Chargeur sur roues	Heure	20.00		7	Loader	Hour	20.00	
8	Pelle mécanique	Heure	20.00		8	Excavator	Hour	20.00	
9	Installation d'un rideau de confinement	Mètre linéaire	150.00		9	Installation of a Containment Curtain	Linear meter	150.00	
10	Location de blocs de type "New-Jersey"	Unité par jour	90.00		10	Rental of "New-Jersey" Type Blocks	Unit per day	90.00	
11	Toile étanche pour bassin temporaire	Mètre carré	120.00		11	Waterproof Canvas for Temporary Pool	Square Meter	120.00	
12	Frais de chargement et transport par semi-remorque (4 essieux) 300km jusqu'à Belledune +/- 200 m ³ X 1.8t/m ³ = 360 tonnes 360 tonnes X 300 km = 108,000 t/km	Tonne- kilomètre	108,000.00		12	Loadind and Transport Costs Semi-trailers (4 Axels) 300km to Belledune Disposal Site +/- 200 m ³ X 1.8t/m ³ = 360 tonnes 360 tonnes X 300 km = 108,000 t/km	Ton kilometer	108,000.00	
13	Frais de disposition - Enfouissement	Tonne	360.00		13	Layout Charges - Burial	Ton	360.00	
1 DISPOSITION SITE IMMERSION TOTAL DE CETTE PAGE / TOTAL THIS PAGE					1 IMMERSION SITE DISPOSAL TOTAL THIS PAGE / TOTAL DE CETTE PAGE				
OU					OR				
Réponse 1 (suite) :					Answer 1 (following) :				

OPTION DISPOSITION TERRESTRE - ON-LAND DISPOSAL OPTION					ON-LAND DISPOSAL OPTION - OPTION DISPOSITION TERRESTRE				
N° d'article Item No.	Description	Unité de mesure (Prix unitaires seulement) Unit of Measure (Unit Prices Only)	Quantités autorisées selon contrat Authorised Quantities Among Contract	Prix unitaire / Valeur de l'article Unit Price / Value of Item	Item No. N° d'article	Description	Unité de mesure (Unit Prices Only) Unit of Measure (Unit Prices seulement)	Quantités autorisées selon contrat Authorised Quantities Among Contract	Unit Price / Valeur de l'article Unit Price / Value of Item
1	Mobilisation / Démobilisation	Unitaire	1.00		1	Mobilization / Demobilization	Unit	1.00	
2	Dragage non-contaminé	m ³ mp	4,000.00		2	Non Contaminated Dredging	m ³ mp	4,000.00	
3	Transports des sédiments non-contaminés jusqu'au quai Facteur de 1.0 X m ³ mp	m ³ mp/km	4,000.00		3	Transport of the Non Contaminated Sediments to the Pier Factor of 1.0 X m ³ mp	m ³ mp/km	4,000.00	
4	Dragage zone contaminée	m ³ mp	200.00		4	Contaminated Dredging	m ³ mp	200.00	
5	Transports des sédiments contaminés jusqu'au quai Facteur de 1.0 X m ³ mp	m ³ mp/km	200.00		5	Transport of the Contaminated Sediments to the Pier Factor of 1.0 X m ³ mp	m ³ mp/km	200.00	
6	Frais de mobilisation et démobilisation d'équip. lourds (Fardier)	Heure	60.00		6	Mobilization and Demobilization of Heavy Equipment	Hour	60.00	
7	Chargeur sur roues	Heure	20.00		7	Loader	Hour	20.00	
8	Pelle mécanique	Heure	20.00		8	Excavator	Hour	20.00	
9	Installation d'un rideau de confinement	Mètre linéaire	150.00		9	Installation of a Containment Curtain	Linear meter	150.00	
10	Location de blocs de type "New-Jersey"	Unité par jour	90.00		10	Rental of "New-Jersey" Type Blocks	Unit per day	90.00	
11	Toile étanche pour bassin temporaire	Mètre carré	120.00		11	Waterproof Canvas for Temporary Pool	Square Meter	120.00	
12	Frais de chargement et transport par semi-remorque	m ³ mp	4,200.00		12	Loadind and Transport Costs by Semi-trailers	m ³ mp	4,200.00	
13	Frais de disposition - Enfouissement	Tonne	4,200.00		13	Layout Charges - Burial	Ton	4,200.00	
1	DISPOSITION TERRESTRE	TOTAL DE CETTE PAGE / TOTAL THIS PAGE ▶			1	ON-LAND DISPOSAL	TOTAL THIS PAGE / TOTAL DE CETTE PAGE ▶		

Question numéro : - 02 -	Question number : - 02 -
SVP, confirmer les quantités de contaminé à sortir, les quantités dans le gabarit de dragage ne corresponde pas à ceux du bordereau de prix.	Please, confirm the quantities of contaminated to be released, the quantities in the dredging template do not correspond to those of the price schedule.
Réponse numéro : - 02 -	Answer number : - 02 -
<p><u>Veillez soumissionner en fonction des quantités inscrites au bordereau de soumission.</u></p> <p><u>Réponse 2 (suite) :</u></p> <p>Un nouveau relevé bathymétrique sera effectué avant le début des travaux et les quantités seront ajustés, au besoin, via une modification contractuelle.</p>	<p><u>Please bid based on the quantities listed on the bid form.</u></p> <p><u>Answer 2 (following) :</u></p> <p>A new bathymetric survey will be done before the start of work and the quantities will be adjusted, if necessary, through a contractual modification.</p>

Question numéro : - 03 -	Question number : - 03 -
Est-ce possible d'entreposer le matériel contaminé dans une barge et de faire la caractérisation des sédiments dans celle-ci?	Is it possible to store the contaminated material in a barge and to characterize the sediment in it?
Réponse numéro : - 03 -	Answer number : - 03 -
<p>Il sera possible d'entreposer temporairement le matériel contaminé dans une barge mais il n'y aura pas de nouvelles caractérisations des sédiments.</p> <p>Les caractérisations effectuées par la firme Pesca Environnement sont valides pour le processus de soumission en cours.</p>	<p>It will be possible to temporarily store the contaminated material in a barge but there will be no new characterization of the sediments.</p> <p>Characterizations made by Pesca Environnement are valid for the current submission process.</p>

Question numéro : - 04 -	Question number : - 04 -
Est-ce qu'un autre site d'enfouissement que Belledune sera accepté?	Will another landfill than Belledune be accepted?
Réponse numéro : - 04 -	Answer number : - 04 -
Voir question 1 et réponse 1.	See question 1 and answer 1.

Question numéro : - 05 -	Question number : - 05 -
Est-ce que les équipements utilisés doivent être de fabrication canadienne et doivent respecter la loi 2001 sur la marine marchande?	Should the equipment used be Canadian made and must comply with the 2001 Merchant Shipping Act?
Réponse numéro : - 05 -	Answer number : - 05 -
<p>Une condition obligatoire que doivent rencontrer les soumissions présentées dans le cadre des projets de dragage du gouvernement fédéral est dicté d'une part dans la Clause d'outillage flottant et d'autre part par l'article IG07 "Immatriculation et évaluation préalable</p>	<p>The Floating Plant Clause (FPC) and the General Instructions to Bidders GI07 Registry and Pre-qualification of Floating Plant are mandatory conditions with which bids for federal government dredging projects must comply. Canada is bound by these obligations.</p>

<p>de l'outillage flottant". Le Canada est lié par ces dites obligations.</p> <p>Les informations relatives à ces exigences se retrouve dans les instructions aux soumissionnaires à l'adresse suivante :</p> <p>http://www.dfo-mpo.gc.ca/Contract-contrat/instructions-instructions-fra.htm#IG07</p>	<p>Information on these requirements can be found in the instructions to tenderers at the following address:</p> <p>http://www.dfo-mpo.gc.ca/Contract-contrat/instructions-instructions-eng.htm#GI07</p>
--	---

Question numéro : - 06 -	Question number : - 06 -
Est-ce qu'une méthode alternative de gestion du matériel contaminé sera acceptée?	Will an alternative method of managing contaminated material be accepted?
Réponse numéro : - 06 -	Answer number : - 06 -
Voir question 1 et réponse 1.	See question 1 and answer 1.

Question numéro : - 07 -	Question number : - 07 -
SVP, précisez qui fait la caractérisation des sédiments.	Please specify which characterizes the sediments.
Réponse numéro : - 07 -	Answer number : - 07 -
<p>Il n'y aura pas de nouvelles caractérisations des sédiments.</p> <p>Les caractérisations effectuées par la firme Pesca Environnement sont valides pour le processus de soumission en cours.</p>	<p>There will be no new sediment characterizations.</p> <p>Characterizations made by Pesca Environnement are valid for the current submission process.</p>